

Думитраш О.В., к.п.н.
Dumitrash O.V., PhD
Русский интеллектуальный центр, Кишинев, Молдова
Russian intellectual center, Kishinev, Moldova
oksanadymitrash@mail.ru

**ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЕ ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ
РУССКОЙ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
В УСЛОВИЯХ МНОГОЯЗЫЧИЯ
ACTIVITY TENETS OF THE FORMATION
OF RUSSIAN CULTURAL AND LINGUISTIC COMPETENCE
IN THE CONDITIONS OF MULTILINGUALISM**

Аннотация: статья посвящена деятельностным принципам современного языкового учебного процесса в условиях многоязычия. Это три взаимосвязанных и взаимозависимых принципа: текстоцентричность, междисциплинарность и непрерывность образования.

Summary: the article is devoted to the problem associated with the principles of the modern language learning process in the conditions of multilingualism. These three principles are interrelated and interdependent: appeal to the texts of Russian culture, interdisciplinary communication and continuity of education.

Ключевые слова: культурно-языковой, компетенция, текст, новая технологии.

Key words: cultural and linguistic, competence, text, new technologies.

Осознание деятельностных принципов позволяет наметить практические пути решения педагогических проблем, таких, например, как формирование русской культурно-языковой компетенции. Эта сложная лингвометодическая проблема, связанная с работой учителя-русиста в русле компетентностного подхода, в Молдавии имеет важный мировоззренческий аспект. Здесь истари проживают болгары, гагаузы, молдаване, русские, украинцы, из-за чего эту страну еще в XIX веке, в период пребывания А. С. Пушкина, называли «маленьким Вавилоном». Языком межнационального общения между народностями был русский язык. Более того, русский язык выбирали семейным языком, а значит, родным языком детей в смешанных семьях. Русскоязычные в Молдавии - это не только выходцы из России, но и местное население.

Сегодня в этой стране наблюдается сужение русской культурно-языковой среды. Потеря позиций русского языка (в рамках РКИ) затрагивает не только обучающихся на государственном языке, но и тех, кто сидит за партой в так называемой школе «с русским языком обучения». В такой школе русский язык может также преподаваться албанцам, армянам, вьетнамцам, грекам, индусам, немцам, полякам (перечислены этнонимы учащихся одного из десятых классов кишиневского лицея им. М. Коцюбинского).

Проверка экзаменационных работ 2012 года показала, что многие выпускники школ Молдавии с русским языком обучения не понимают ни лексического, ни грамматического значения слова «святыня» — для них оно было существительным мужского рода: «*один святынь*», «*два святыня*».

Двенадцатиклассники писали о ценностях «*приходящих*», «*переходящих*» и «*проходящих*», не понимая значения выражения «непреходящие ценности».

Проблема формирования русской культурно-языковой компетенции в условиях многоязычия в Молдавии приобретает духовно-нравственное наполнение и превращается в проблему полиэтничной образовательной среды, где сужается *русское поле*, в котором и духовность русского слова, и «всемирная отзывчивость» русской литературы, и объединяющие когда-то всех нас культурно-исторические корни...

То, что прежде сохраняло национальные особенности каждого из живущих в Молдавии народов и помогало в диалоге культур. Поэтому повышается роль педагога-русиста, в арсенале которого мощный потенциал русского слова и русского текста.

Когда мы утверждаем необходимость формирования в языковом учебном процессе культурно-языковой компетенции, мы опираемся на определение, данное В. Н. Телия: «Культурно-языковая компетенция — это владение интерпретацией языковых знаков в категориях культурного кода» [Телия 1996: 227].

Ключевое слово данной дефиниции — интерпретация — позволяет говорить о том, что этой способностью человек овладевает в процессе освоения определенных текстов культуры. «Культурный код» — система культурных ценностей, выраженных в языке, общие для культуры значимые смыслы. Культурно-языковая компетенция состоит в способности «считывать» эти смыслы. В процессе интерпретации текста изучающий русский язык постигает русскую культуру как «способ мировидения и миропонимания» [Телия 1996: 222]. Для эффективной реализации *текстоцентричности* как деятельностного принципа формирования русской культурно-языковой компетенции необходимы тексты с высоким мотивационным и воспитательно-смысловым потенциалом, что сопряжено с поиском средств, форм и методов предъявления таких текстов. Чтобы стать дидактической единицей билингвально-культурного развития личности изучающего русский язык, текст должен давать образцы выбора и реализации значимых единиц русского культурного кода. Такой текст формирует мотивацию чтения, становится «двигателем мысли», развивает речь. На занятиях по русскому языку мы предлагаем небольшие тексты, работа над которыми включает не только грамматические вопросы, но и интерпретационные задачи, например:

1) *Призвание не приходит к человеку извне. Призвание — это маленький росточек таланта, превратившийся в крепкое, могучее дерево на благодатной почве трудолюбия. Без трудолюбия, без самовоспитания этот росток может засохнуть на корню. Найти свое призвание, утвердиться в нем — в этом источник счастья. В чем же высшее наслаждение жизни? В творческом труде, чем-то приближающемся к искусству. Это приближение — в мастерстве. Если человек влюблен в свой труд, он стремится, чтобы и в самом процессе труда, и в его результатах было что-то красивое (по В. Сухомлинскому).*

— Как объяснить, что автор соотносит и часто повторяет понятия: «призвание» и «труд»?

— Найдите в тексте синоним к слову «призвание». Как Вы понимаете смысл этих близких по значению слов?

— Приведите примеры из художественной литературы, подтверждающие справедливость последнего предложения.

— Предложите свой ответ на вопрос, поставленный автором в тексте.

2) *Как наполнить жизнь радостью? Нужно учиться культуре радости! Сегодня очень часто радость подменяется удовольствием, из этого складывается стереотип жизни, состоящей из погони за удовольствиями. Не нужно лишать себя удовольствий, а нужно научиться различать эти понятия. Радость всегда одухотворенна, ее свет озаряет лицо, радостью светятся глаза — зеркало души человека. А удовольствие — нечто внешнее, оно несет на себе налет сиюминутности и потому не приводит к духовному развитию, росту (по В. Сухомлинскому).*

— Почему автор так часто в небольшом по объему тексте повторяет слово «радость»?

— Чем, на Ваш взгляд, радость отличается от удовольствия?

— Приведите примеры из художественной литературы, подтверждающие справедливость третьего предложения текста.

— Предложите свой ответ на вопрос, поставленный автором в тексте.

— Как Вы понимаете смысл выражения «учиться культуре радости»?

Полученные задания предоставляют учащимся возможность самим сформулировать свое представление о проблеме текста. Так, в процессе формирования культурно-языковой компетенции закладываются мировоззренческие основы национального менталитета.

К предлагаемому для осмысления небольшому отрывку из рассказа А. П. Чехова «На подводе»: *«В учительницы она пошла из нужды, не чувствуя никакого призвания; и никогда она не думала о призвании, о пользе просвещения, и всегда ей казалось, что самое главное в ее деле не ученики и не просвещение, а экзамены. И когда тут думать о призвании, о пользе просвещения? Учителя, небогатые врачи, фельдшера при громадном труде не имеют даже утешения думать, что они служат идее, народу, так как все время голова бывает набита мыслями о куске хлеба, о дровах, плохих дорогах, болезнях. Жизнь трудная, неинтересная, и выносили ее подолгу только молчаливые ломовые кони, вроде этой Марьи Васильевны; те же живые, нервные, впечатлительные, которые*

говорили о своем призвании, об идейном служении, скоро утомлялись и бросали дело», — мы предлагаем следующие вопросы:

— Какое значение в русской культуре имеют выражения «плохие дороги», «ломовые кони»? Как это помогает понять главную мысль отрывка?

— Найдите повторы. Как они помогают понять смысл текста?

— Как вы думаете, А. П. Чехов обвиняет или оправдывает героиню рассказа?

Формированию интерпретационных навыков способствуют проблемные задания web-quest, для выполнения которых используются информационные ресурсы Интернета (поиск и систематизация текстов; изучение различных явлений русского языка и культуры на основе онлайн-источников).

Можно дать задание — составить лингвистический портрет слова. От изучения статьи в словаре Д. Н. Ушакова («Святыня — дорогое, заветное, любовно хранимое и чтимое, духовное сокровище») — к созданию собственного определения: «Святыня — это совесть и свет». Вспомним, что В. И. Даль определяет «просвещение» так: *свет науки и разума, согреваемый чистой нравственностью*.

После решения общей учебной проблемы (используя ресурсы Интернета, создать веб-страницу «Совесть в художественной литературе») — заняться межъязыковыми сопоставлениями, например, разработкой темы «Совесть и стыд в молдавской, русской и украинской лингвокультурах».

Полагаем, что интерпретационные возможности учащихся могут повысить тексты И. С. Тургенева, Ф. И. Тютчева, И. А. Бунина, Б. К. Зайцева, И. С. Шмелева, создававших свои литературные шедевры за границей, но сумевших увезти с собой и в слове воплотить исцеляющий образ России.

Приобщение к «генетическому коду культуры» на занятиях по русскому языку и литературе способствуют осознанию национальной и общечеловеческой культуры и овладению способностью к межкультурной коммуникации.

Чтобы школьники воспринимали русский язык как средство межкультурного взаимодействия, необходимо искать способы включения их в активный диалог культур.

Например, изучая текст тургеневской повести «Ася», показать не только влияние на ее неповторимый колорит места описания и написания (Германия), но и почувствовать русский дух этой повести, выраженный в характеристиках героев, в пейзажных зарисовках, в музыкальном «оформлении» текста.

Примеры текстов и заданий по русскому языку и литературе, формирующих способность «считывать» смыслы русской культуры, т.е. культурно-языковую компетенцию, были подробно рассмотрены нами:

— в докладе «*Формирование культурно-языковой компетенции как актуальная проблема методики преподавания русского языка в молдавской школе*» на секции «Традиции и новации в преподавании РКИ» на XV Международной конференции «Русистика и современность» (27—28 сентября 2012г., г. Жешув, Польша);

— в докладе «*Информационно-компьютерные технологии (ИКТ) на занятиях по русскому языку и литературе как средство формирования культурно-языковой компетенции*», представленных на Всемирном виртуальном конгрессе по русистике и культуре «Планета “Русский Язык” в виртуальном лингво-коммуникативном пространстве» (3—5 октября 2012 года);

— в докладе «*Проблема формирования культурно-языковой компетенции будущего словесника*» на секции «Реализация компетентностного подхода в высшем профессиональном образовании как направление его модернизации» IX Международной научной конференции «Инновационное развитие России: условия, противоречия, приоритеты» (28 марта 2013г., г. Москва, Россия) — и др.

В. С. Елистратов пишет о том, что «русисты СНГ изучают современную Россию по текстам советских деревенщиков» [Елистратов В. С. 2010: 115]. В качестве возражения остановимся на проектно-исследовательской деятельности как форме приобщения школьников к чтению произведений современной русской литературы. Подробно об организации проектных исследований по русскому языку и литературе можно прочитать в таких публикациях: [Думитраш 2008, 2010] и др.

Приведем примеры трех проектно-исследовательских работ десятиклассников 2013 года.

Проект «*Поколение в пространстве и во времени: “Великий Гэтсби” Ф. С. Фицджеральда и “Generation П” В. О. Пелевина*» — попытка сравнения проблем, представленных в романах Ф. Фицджеральда и В. Пелевина, в соотнесении с проблемами современной молодежи. Главными проблемами своего поколения ученица считает двойную мораль, а также проблему потери духовности. Она констатирует: «Проблемы поколений едины во времени и пространстве».

Работа «*Русский женский сонет XIX—XX—XXI*» — образец исследования, сопоставления и интерпретации трех «женских» сонетов — Евдокии Ростопчиной (XIX в.), Мирры Лохвицкой (начало XX века) и Стефании Даниловой (начало XXI века). Заслуживают внимания открытия, сделанные десятиклассницей, ее умение представить поэтический портрет и вывод: «Три женских сонета, разделенные временем, оказались близки по тематике и воспринимаются как одна история любви в разные моменты своего существования...»

Проектное исследование «*Глаголы чувств в эмоциональной картине мира молодого русскоязычного жителя Республики Молдова (по материалам хрестоматии “Наше поколение”)*» выполнено на основе междисциплинарных связей. В работе изучены эмоциональный фон и глаголы чувств в публикациях, принадлежащих перу молодых авторов хрестоматии «Наше поколение», а также проведена диагностика эмоционального фона старшеклассников лицея им. М. Коцюбинского. К достоинствам работы относятся умения работать со словарной статьей и формулировать обобщенное определение, проводить экспертную оценку эмоционального состояния испытуемых, применяя психологические дифференциальные шкалы, представлять диаграммы и схемы.

Можно констатировать, что правильно организованная работа повышает мотивацию чтения современных текстов на русском языке, приобщает старшеклассников к исследованию, формируя их культурно-языковую компетенцию.

Второй деятельностный принцип — *междисциплинарность* — мы связываем с необходимостью применения в языковом учебном процессе информационно-компьютерных технологий (ИКТ), повышающих эффективность формирования русской культурно-языковой компетенции.

В изменившихся культурно-языковых условиях Молдавии Интернет позволяет педагогам и учащимся «включиться» в виртуальную русскоязычную коммуникационную среду, участвовать в различных конференциях, форумах, проводить межсетевые собеседования, интерактивные опросы с использованием сложных методик сбора и анализа данных.

Русист может выбирать ИКТ в соответствии с типом урока, применять игровые технологии, онлайн-тесты, приобщать учащихся к проектной деятельности, создавать мультимедийные презентации, программы, фильмы и т.п.

Самостоятельное движение в информационных полях Всемирной паутины помогает и учителю, и ученику выбрать источник информации, среди которых — онлайн-словари, справочники, энциклопедии, различные поисковые системы, электронные базы данных ведущих библиотек, научных центров, музеев.

В XXI веке Интернет становится мощным инструментом самообразования. Совершенствованию русской культурно-языковой компетенции учителей способствуют модули дистанционных курсов повышения квалификации Санкт-Петербургской академии постдипломного педагогического образования, например: «Современные образовательные технологии в преподавании русского языка и литературы», «Педагогические мастерские»; вебинары книжных издательств «Дрофа», «ВЕНТАНА-ГРАФ»;

видео-лекции, в частности: курсы лекций А. Д. Шмелева «Константы и переменные русской языковой картины мира», К. А. Богданова «Антропология культуры», прочитанные в Сибирском федеральном университете и т. д.

Так реализуется третий деятельностный принцип формирования русской культурно-языковой компетенции — *непрерывность образования*. Если на вопрос: *любите ли вы учиться?* — педагог-русист не отвечает утвердительно, как он может привить любовь к своему предмету? Очевидно, что *текстоцентричность*, *междисциплинарность* и *непрерывность образования* — эти три деятельностных принципа формирования русской культурно-языковой компетенции в условиях полиэтничной образовательной среды в Молдавии — взаимосвязаны, взаимозависимы и взаимообусловлены.

Список литературы:

1. Думитраш О.В. Применение информационных технологий в организации учебных филологических проектов // Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: Материалы II Междунар. конф. Гранада, 8—10 сентября 2010г.: В 2 т. - Гранада, 2010. - Т. 2. - С. 1515—1520.
2. Думитраш О.В. Проектно-исследовательская деятельность старшеклассников как форма приобщения к открытию тайн современного поэтического слова // Русская литература в мировом культурном и образовательном пространстве: Материалы Конгресса: Санкт-Петербург, 15—17 октября 2008г. / Под редакцией П. Е. Бухаркина, Н. О. Рогожкиной, Е. Е. Юркова. — В двух томах. — Т. 1. - СПб.: МИРС, 2008. - Ч. 2. - 335с. - С. 207 - 215.
3. Елистратов В.С. Россия — XXI // Русский язык. Литература. Культура: Актуальные проблемы изучения и преподавания в России и за рубежом: I Международная научно-практическая интернет-конференция: Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова; филологический факультет; 5—12 октября, 23 ноября — 7 декабря 2009г.: Труды и материалы / Сост. Богомолов А. Н., Дунаева Л. А. — М.: МАКС Пресс, 2010. — 1532с. — С. 110—130.
4. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 288с.